|  |
| --- |
| **УКРАЇНСЬКИЙ ДЕРЖАВНИЙ УНІВЕРСИТЕТ НАУКИ І ТЕХНОЛОГІЙ**  |
|  | **СИЛАБУС** «Переклад конференцій» |

|  |  |
| --- | --- |
| **Статус дисципліни** | Вибіркова |
| **Код та назва спеціальності та** **спеціалізації (за наявності)** | 035 Філологія035.041 Германські мови та літератури (перекладвключно), перша – англійська |
| **Назва освітньої програми** | Германські мови та літератури (переклад включно) |
| **Освітній ступінь** | Другий (магістерський) |
| **Обсяг дисципліни** (кредитів ЄКТС) | 6 кредитів ЄКТС |
| **Терміни вивчення дисципліни** | 2 семестр |
| **Назва кафедри, яка викладає дисципліну,** **абревіатурне позначення** | Філологія та переклад (ФП) |
| **Мова викладання** | Англійська  |

**Лектор ( викладач(і))**

|  |  |
| --- | --- |
| **Фото****(за бажанням)** | Доктор філос. наук, професор, завідувачка кафедри «Філологія та переклад», Власова Тетяна Іванівна |
| t.i.vlasov@ust.edu.ua |
| https://diit.edu.ua/faculty/emt/kafedra/ftp/sostav/personal\_page/256 |
| Лінк на дисципліну (за наявністю) |
| УДУНТ, вул. Лазаряна, 2, ауд. 5402  |

|  |  |
| --- | --- |
| **Передумови вивчення дисципліни** | Практика перекладу з основної іноземної мови(анг.)Практичний курс основної іноземної мови(анг.)Теорія перекладуCучасні інформаційні технології при перекладіЛінгвокраїнознавство (країни англ. мови)Основи інформатики та прикладної лінгвістики |
| **Мета навчальної дисципліни** | Мета навчальної дисципліни «Переклад конференцій (англійська мова)»: * розвивати у студентів навички усного та письмового двостороннього перекладу як засобу спілкування в умовах зростаючих міжнародних контактів;
* надати студентам основних понять перекладацької науки і закономірностей процесу перекладу;
* забезпечити активне засвоєння термінологічного тезауруса, який стосується основних розділів розвитка суспільства;
* формувати у студентів загальні компетенції (декларативні знання, вміння й навички навчання та підвищення власної кваліфікації) і після отримання диплома про вищу освіту;
* залучати студентів до таких академічних видів діяльності, які активізують і далі розвивають увесь спектр їхніх пізнавальних здібностей;
* допомагати студентам у формуванні загальних компетенцій з метою розвитку їхньої особистої мотивації (цінностей, ідеалів), зміцнювати впевненість студентів як фахівців з перекладу, а також їхнє прагнення до самовдосконалення;
* сприяти становленню критичного самоусвідомлення та вмінь спілкуватися і робити вагомий внесок у міжнародне середовище, що постійно змінюється;
* досягати широкого розуміння важливих і різнопланових міжнародних соціокультурних проблем, для того, щоб діяти належним чином у культурному розманітті професійних та академічних ситуацій.

Метою дисципліни є досягнення компетентностей, які засновані на позиціях в освітньо-професійній програмі (ОП). |
| **Очікувані результати навчання** |  Цінувати різноманіття та мультикультурність світу й керуватися у своїй діяльності сучасними принципами толерантності, діалогу та співробітництва. Демонструвати поглиблені знання з обраної філологічної спеціалізації. Збирати й систематизувати мовні, літературні, фольклорні факти, інтерпретувати й перекладати тексти різних стилів і жанрів (залежно від обраної спеціалізації). Здійснювати науковий аналіз мовного й літературного матеріалу, інтерпретувати та структурувати його з урахуванням доцільних методологічних принципів, формулювати узагальнення на основі самостійно опрацьованих даних. Доступно й аргументовано пояснювати сутність конкретних філологічних питань, власну точку зору на них та її обґрунтування як фахівцям, так і широкому загалу, зокрема особам, які навчаються.  Обирати оптимальні дослідницькі підходи й методи для аналізу конкретного лінгвістичного чи літературного матеріалу. Використовувати спеціалізовані концептуальні знання з обраної філологічної галузі для розв’язання складних задач і проблем, що потребує оновлення та інтеграції знань, що часто відбувається в умовах неповної/недостатньої інформації та суперечливих вимог. Розуміти особливості перекладацької діяльності. Володіти інструментарієм літературної герменевтики, розуміти роль перекладача як посередника й інтерпретатора під час роботи з текстом або перекладом іншого виду. Володіти новими інформаційними та мультимедійними технологіями й орієнтуватися в інформаційному просторі, а саме, здатність знаходити та систематизувати джерела інформації за певним критерієм; використовувати різноманітні шляхи отримання, перетворення та збереження інформації, актуалізувати її в ситуаціях інтелектуально-пізнавальної діяльності з метою застосування в процесі перекладу. |
| **Зміст дисципліни** | Лекції**Основні теми лекцій:**1. Загальні риси та відмінності між усним та письмовим перекладом та діяльністю усного та письмового перекладача. 2. Конференція як комунікативна модель. Двомовна та багатомовна конференція. Послідовний та синхронний переклад на конференції. 3. Проблеми культури мови та усного перекладу. Професійна етика та усний переклад. Переклад та світогляд перекладача. 4. Змістовний аналіз мови та навички перифразу в усному перекладі. Важливість тезаурусних знань для усного перекладача.5. Прагматичний аспект усного перекладу. Редагування в усному перекладі. Оволодіння текстовими жанрами в усному перекладі (інформаційне повідомлення інтерв’ю, переговори, публічна промова, доклад, дискусія).6. Головні одиниці перекладу (штампи, ситуаційні кліше, терміни, прецизійні слова). Письмовий абзацно-фразовий переклад. Усний абзацно-фразовий переклад з повторенням (shadowing).7. Типи усного перекладу та їх специфіка. Роль скоропису та основні його принципи. Женевська школа перекладачів та перекладацький скоропис. Оформлення вихідного повідомлення у послідовному перекладі з опорою на скоропис.8. Наближення навчального послідовного перекладу до реальних умов. Рольові ігри. Вправи на послідовний переклад в різних комунікативних ситуаціях: бесідах, лекціях, дискусіях, конференціях, робочих засіданнях, протокольних ситуаціях. |
| **Контрольні** **заходи та критерії** **оцінювання** | Екзамен, курсова роботаСеместрова оцінка студента формується за 100-бальною шкалою як сума оцінок контрольних заходів(КЗ1, КЗ2, та екзамену). Максимальні оцінки контрольних заходів: КЗ1 – 20; КЗ2 – 20 екзамен – 60; мінімальні оцінки складають 50% від зазначеного максимального обсягу за КЗ1, КЗ2 та екзамену. Для отримання допуску до екзамену оцінка за курсову роботу має бути не менше ніж 50 балів. Для отримання загальної позитивної оцінки з дисципліни оцінка має бути не менше ніж 50 балів. |
| **Політика викладання** | Будується на антропоцентричній перадигмі сучастої перекладацької науки. З антропоцентризмом тісно пов’язані такі принципи, як студентоцентризм, функціоналізм як політика вивчення мови в дії, у виконанні ним його функцій; семантикоцентричні ідеї як ідеї значимості змістовної сторони тексту. Велика увага приділяється міждисциплінарності та окремим дисциплінам, необхідності враховувати психологічний фактор при рішенні проблем міжкультурної комунікації. |
| **Засоби навчання** | Матеріально-технічне забезпечення навчальних спеціалізованих аудиторій відповідає сучасним вимогам (мультимедійне та спеціальне обладнання) й дозволяє в повному обсязі забезпечити виконання навчальних програм з даної дисципліни. Міжнародна кредитна мобільність реалізується в повному обсязі.Інформаційне та навчально-методичне забезпечення реалізується через мережу Інтернет, даних Scopus, Web of Science, професійних довідкових систем, фонда науково-технічної бібліотеки.Бібліотека забезпечена необхідними періодичними виданнями, що стосуються як зарубіжних та вітчизняних робіт. |
| **Навчально-методичне забезпечення** | **Основна література**1. Hatim B. Discourse and the Translator. –New York: Longman, 1990. 258p.
2. Discourse and strategies. Cambridge: Cambridge University. Press, 1987. 211p.
3. Максімов С.Є. Усний двосторонній переклад (англійська та українська мови). К.: Ленвіт, 2007. 415p.
4. Власова Т.І., Білан Н.І. Методичні вказівки до лекцій та практичних занять. Теорія та практика перекладу з основної іноземної мови. Переклад у процесі комунікації культур. Д.: ДНУЗТ, 2011. 31с.
5. Власова Т.І., Безруков А.В., Масур Г.С. Подолання лексичних труднощів у перекладах англомовних текстів: методичні вказівки для аудиторної та самостійної роботи студентів. Дніпро : ДНУЗТ, 2018. 33с.
6. Мямлін С.В., Власова Т.І., Купцова Т.А., Колієва І.А., Пустовойт Н.І. Тезаурус термінів залізничного транспорту (англійська, українська, російська, французька мови): Дн-вськ: Вид-во ГІФ «Стандарт - Сервіс» 2016 .- 284 с.
7. English Thesaurus Concise Edition. London: Geddes and Grosset, 2008. 384p.
8. Campbell S.Translation into the Second Language. Longman, 1998.
9. Власова et al. Гласарій маркерів ділового дискурсу. Дніпро, 2021. 40с.

**Додаткова література**1. Власова Т. І., Мямлін С. В. Слово і переклад: навчальний посібник. Дніпропетр. нац. ун-т залізн. трансп. ім. акад. В. Лазаряна. Дніпропетровськ, 2015. 126 с.2. Hirsh E.D. The aims of interpretation. Chicago, London 1976. 177 p.3. Власова Т.І. Прийоми та засоби перекладу художньої літератури. Навчальний посібник для студентів філологічних спеціальностей вищих навчальних закладів. Видавництво: Маковецький Ю.В. Д., 2010.4. Cordies M.A. Propos de l'interpretation consecutive. // Traduction orale. Babel, vol. XVI, №2, Paris, 1970.5. Чередніченко О. Про мову і переклад. Київ: Либідь, 2007. 248с. |